



InfoMarex Translations

Agencia Internacional de Traducción

30 Crodaun, Celbridge W23 CA37, Co. Kildare, Irlanda
t.f. +353 1 627 1249
translations@infomarex.com www.infomarex.com

DECLARACIÓN JURADA DE CERTIFICACIÓN

Yo, Michael Joseph McCANN, miembro profesional de pleno derecho de la Asociación de Traductores e Intérpretes Irlandeses - *Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann* (ITIA por su sigla en inglés), ex presidente de dicho organismo y actual director de la agencia de traducción denominada InfoMarex Translations, por la presente **CERTIFICO** y **DECLARO**:

Que las traducciones adjuntas del irlandés al español del *Certificado del Ciclo secundario básico*, de dos *comunicaciones electrónicas*, y de un *formulario de inscripción* del Sr. **Nioclás Pól Caileán GLOSTER** [Colin GLOSTER en inglés] son representaciones reales, exactas, correctas y fieles de los documentos escaneados originales, impresos en papel sin marcas de agua;

Que las traducciones de los documentos fueron hechas por

- la Srita. Gráinne NIC CHARTAIGH, Coill Rua, Indreabhan, Co. na Gaillimhe, Irlanda, traductora profesional, graduada de la Universidad de Galway y abogada lingüista del Colegio de Abogados "King's Inn" de Dublín, Irlanda; y por
- la Srita. Patricia MESA DÍAZ, Elias Serra Rafols 43 213 . La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, 38204, Islas Canarias, España, traductora profesional, graduada de la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya y de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España; y por
- quien suscribe, Michael Joseph McCANN, graduado de la Universidad Gregoriana (Roma), doble graduado de la Universidad de Dublín (Trinity College de Dublín), y graduado de las Universidades de Bari, Génova y Pisa (Italia), lingüista del irlandés, traductor profesional del inglés y español certificado por la ITIA, y

Que he firmado y fechado fotocopias de los certificados, así como las correspondientes traducciones, para facilitar su identificación y tramitación.

Michael J McCann
PHB BA (MOD.) MA MITIA AFEPI IAPTI

Jueves, 14 de diciembre de 2017
[Locus sigilli]

Declared this _____
the _____ day of _____ 2017
by Michael J McCann at Main Street, Celbridge, Co. Kildare,
before me a Commissioner for Oaths/ Practising Solicitor
and I do hereby certify that I know the deponent.

Signature
Commissioner for Oaths/ Practising Solicitor

[Emblema de harpa]

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
Rama de Exámenes

Declaración de resultados provisionales conseguidos por

COLIN GLOSTER

en el examen del Certificado del Ciclo Secundario Básico
1996

Número de examen: 38733

Fecha de Nacimiento: 03-07-80

| | | |
|----|----------------|-------------------|
| C | NIVEL SUPERIOR | IRLANDÉS |
| D | NIVEL SUPERIOR | INGLÉS |
| B | NIVEL SUPERIOR | MATEMÁTICAS |
| B | NIVEL SUPERIOR | HISTORIA |
| B | NIVEL SUPERIOR | GEOGRAFÍA |
| B | NIVEL SUPERIOR | ALEMÁN |
| B | NIVEL SUPERIOR | CIENCIA |
| B | NIVEL SUPERIOR | GRÁFICOS TÉCNICOS |
| ** | ***** | ***** |

Número de alumno: 00592637H

[Firma legible]
Don Thornhill
Secretario

A = 85-100 %

B = 70-84 %

C = 55-69 %

D = 40-54 %

E = 25-39 %

F = 10-24 %

N = 0-9 %

Véase al dorso

Explicación de asignaturas y niveles

Irlandés
Inglés
Matemáticas
Historia
Geografía
Latín
Griego
Estudios clásicos
Estudios hebreos
Francés
Alemán
Español
Italiano
Arte, artesanía, diseño
Música
Ciencia
Economía doméstica
Tecnología de materiales (madera)
Metalistería (materiales y tecnología)
Gráficos técnicos
Estudios empresariales
Estudios ambientales y sociales
Tecnología
Mecanografía

NIVEL SUPERIOR
NIVEL MEDIO
NIVEL BÁSICO

[Nota del traductor:

El original de este certificado está escrito en irlandés e inglés. El certificado fue escrito en papel verde claro sin marca de agua de 11.1 cm x 20.3 cm de tamaño.]

Bienvenido a Nicolás Pól Caileán Gloster / Finalizar la sesión

De: www.postannapoibli.ie

Re: Traductor Grado III

Fecha de publicación 06/07/2017 13:27

Comunicación:

Número de identificación del candidato: 057586421

Número de identificación de la campaña: 1766610

Nombre de la campaña: Traductor Grado III

Estimado señor,

siento informarle de que no tuvo éxito en los exámenes de selección.

Agradezco su participación en el proceso de selección.

Gracias,

Marese Phelan

Bienvenido a Nicolás Pól Caileán Gloster / Finalizar la sesión

De: www.postannapoibli.ie

Asunto: Traductor- Grado III en el servicio de las Casas del Parlamento

Fecha de publicación: 11/05/2017 10:17

Comunicación:

Número de identificación del candidato: 1766610

Nombre de campaña: Traductor Grado III

Número de identificación de la campaña: 057586421

Estimado señor,

le escribo en respuesta a la solicitud que me envió con respecto a la competencia antes mencionada.

Está invitado a un examen escrito y los detalles son los siguientes:

Lugar:

Servicio de Nombramientos Públicos,

Chapter House 26-30,

Upper Abbey Street,

DUBLÍN 1

Fecha: 22 de mayo de 2017

Registro: 09:45

Examen I: Traducción de inglés a irlandés: 10:00

Examen II: Traducción de irlandés a inglés: 13:30

Cada examen tendrá una duración de 2 horas.

Confirme su asistencia por correo electrónico a fiona.lynch@publicjobs.ie antes de las 15:00 del martes, 16 de mayo de 2017.

Cabe señalar que la admisión de un candidato a un concurso no indica que el Servicio de Nombramientos Públicos acepta que el candidato cumpla con las condiciones de la competencia ni reconoce que el candidato no está descalificado legalmente de su nombramiento.

Traiga lo siguiente con usted para la entrevista:

1. Esta invitación
2. Carnet de conducir o pasaporte
3. Dos bolígrafos
4. Typex

No se permite el uso de diccionarios o dispositivos electrónicos.

El Servicio de Nombramientos públicos no será responsable de los gastos incurridos por los candidatos en relación con la entrevista.

Atentamente,

Marese Phelan

Servicios de Reclutamiento y Selección

#= Campo obligatorio

Datos personales

Título Nombre(s) Apellido
Nioclás Pól Cailleán Gloster

DIRECCIÓN

Para correspondencia:

Dirección Línea 1: #

Rua da Sofia, 139 – 2. º Posterior

Dirección Línea 2: #

3000-390 Coimbra

Dirección Línea 3: #

País: #

Portugal

DATOS DE CONTACTO:

Número de teléfono en horario diurno: # +351 239840278 Móvil

Dirección de correo electrónico:

UBICACIÓN (lugar de residencia actual) #

Ciudad de Dublín o Condado

Fuera de Dublín pero en Irlanda

En el extranjero

PARA MÁS INFORMACIÓN

Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa) 03/07/1980 Género (opcional) Masculino Femenino

Número PPS (Anteriormente conocido como número RSI):

CIUDADANÍA

Es residente de

Irlanda

UE (excluyendo a Irlanda)

Otro – Escoger Otro país: Escoger

¿DÓNDE CONOCIÓ ESTA CAMPAÑA?:

Escoja en la lista desplegable

Otro (si NO ESTÁ EN LA LISTA):

Anunciante: Escoger

NECESIDADES ESPECIALES:

¿Tiene alguna necesidad especial? # Sí No 1/2

INFORMACIÓN SOBRE NECESIDADES ESPECIALES:

Dificultades para el aprendizaje

Diabetes

Dislexia

Otro

Lesión cerebral

Deficiencia visual

Sordera

Depresión

Muscular

Parálisis cerebral

Paraplejía

Esclerosis múltiple

Salud mental

Espina bífida

Epilepsia

Usuario de silla de ruedas

FORMATO PREFERIDO:

Braille

Fuente grande

Formato estándar

Jaws

Lectura de labios

Lector

Proveedor de idioma de signos

REQUISITOS PARA EL EXAMEN/ENTREVISTA:

Acceso de nivel

Mesa alta (porque usa silla de ruedas)

Mesa grande

Cerca de un baño

Grupo pequeño

Ordenador para Jaws

Acceso para perros guía

Escriba

Iluminación específica (natural/artificial)

Descansos (por ejemplo, por tratamiento médico) Asiento en la parte delantera

MÁS INFORMACIÓN:

Lleve cualquier información adicional con usted con respecto a sus requisitos para la sesión de examen a continuación.

Qué tipo de alojamiento necesitaría en el trabajo, si fuera elegido para este puesto después de esta campaña, y proporcione detalles al respecto.

2/2

[Nota del traductor: El formulario de inscripción original tiene cuatro páginas. Esta traducción es de sus dos primeras páginas pertinentes.]

91344V

09-1996



AN ROINN OIDEACHAIS
Brainse na Scrúduithe

Ráiteas ar Torthaí Sealadacha
(Statement of provisional results)
a ghnóthaigh
(achieved by)

COLIN GLOSTER

ag an Scrúdu don Teastas Sóisearach
(at the Junior Certificate Examination)
1996

Scrúduithe: 38733
(Exam No.)

Data Breithe: 03-07-80
(Date of Birth)

| | | |
|----|-------|---------------------|
| C | ARD | GAEILGE |
| D | ARD | BEARLA |
| B | ARD | MATAMAITIC |
| B | ARD | STAIR |
| B | ARD | TIREOLAIOCHT |
| B | ARD | GEARMAINIS |
| B | ARD | EDLAIOCHT |
| B | ARD | GRAFAIGH THEICNIULA |
| ** | ***** | ***** |

Uimhir Data: 00592637H
(Pupil No.)

De Thomhill
Rúnaí

A = 85-100% B = 70-84% C = 55-69% D = 40-54% E = 25-39%
F = 10-24% N = 0-9%

Faisc Thair - See Overleaf

DUPLICATE

DUPLICATE

Miniú as Theidif na n-abhar agus na Leibhéit:
(Explanation of Subject Titles and Levels)

| | |
|--|------------------------------------|
| Gaeilge | Irish |
| Béarla | English |
| Matamaitic | Mathematics |
| Stair | History |
| Tíreolaíocht | Geography |
| Laidin | Latin |
| Gréigis | Greek |
| Léann Clasaiceach | Classical Studies |
| Léann Eabhrach | Hebrew Studies |
| Fraincis | French |
| Gearmáinis | German |
| Spáinnis | Spanish |
| Iodáilis | Italian |
| Ealaín, Ceardaíocht, Gréaschoiriú | Art, Craft, Design |
| Ceol | Music |
| Eolaíocht | Science |
| Eacnamaíocht Sháile | Home Economics |
| Abhair Teicneolaíocht (Adhmad) | Materials Technology (Wood) |
| Miotalóireacht (Abhair & Teicneolaíocht) | Metalwork (Materials & Technology) |
| Grafaic Theicniúil | Technical Graphics |
| Staidéar Gnó | Business Studies |
| E.S.S. | Environmental & Social Studies |
| Teicneolaíocht | Technology |
| Clóscriobhnóireacht | Typewriting |

ARD = HIGHER LEVEL
GNÁTH = ORDINARY LEVEL
BONN = FOUNDATION LEVEL

Ó: www.postannapoibli.ie
Ábhar: Aistritheoir Grád III
Dáta Seolta 06/07/2017 13:27

DUPLICATE

Teachtaireacht:

Candidate ID: 057586421

Campaign ID: 1766610

Campaign Name: Aistritheoir Grád III

A Chara,

Maidir le do rannpháirtíocht sna scrúduithe roghnóireachta, is oth liom a chur in iúl duit nár éirigh leat an uair seo.

Gabhaim buíochas leat as páirt a ghlacadh sa phróiseas roghnóireachta.

Go raibh maith agat,

Marese Phelan

Ó: www.postannapoibli.ie

Ábhar: Aistritheoir - Grád III i Seirbhís Thithe an Oireachtais

Dáta Seolta 11/05/2017 10:17

Teachtaireacht:

UA an Iarrthóra: 1766610

Ainm an Fheachtais: Aistritheoir Grad III

Aitheantas Feachtais:057586421

A Chara

Tagraím do d'iarratas a sheol tú chugam maidir leis an gcomórtas thuasluaite. Tá cuireadh chuig scrúdú scríofa á thabhairt duit agus tá na sonraí anseo thíos:

Ionad:

An tSeirbhís Um Cheapacháin Phoiblí

Áras na Caibidle

26-30 Sráid na Mainistreach Uachtarach

Baile Átha Cliath 1

Dáta: 22ú Bealtaine 2017

Clárú: 9.45r.n

Scrúdú I;Aistriúchán ó Bhéarla go Gaeilge: 10.00r.n

Scrúdú II: Aistriúchán ó Ghaeilge go Béarla: 1.30i.n

Mairfidh gach scrúdú dhá uair a chloig.

Deimhnigh trí ríomhphost chuig fiona.lynch@publicjobs.ie roimh 3:00pm Dé Máirt 16 Bealtaine 2017 an mbeidh tú i láthair.

Ní mór a thuiscint nach dtugann cead isteach iarrthóra do chomórtas le fios go nglacann an tSeirbhís Um Cheapacháin Phoiblí leis go gcomhlíonann an t-iarrthóir úd coinníollacha an chomórtais nó nach bhfuil an t-iarrthóir dícháilithe ó cheapachán de réir dlí.

Tabhair leat na nithe seo a leanas chuig an agallamh le do thoil

1. An cuireadh seo
2. Ceadúnas Tiomána nó Pas
3. Dhá peann
4. Typex

Níl cead foclóirí nó fearas leictreachais a úsáid.

Ní bheidh an tSeirbhís Um Cheapacháin Phoiblí freagrach as cibé costas a tharraingíonn iarrthóirí orthu féin i dtaca leis an agallamh.

Mise le meas

Marese Phelan

Seirbhísí Earcaíochta agus Roghnaithe

DUPLICATE

Uimhir Aitheantais an Iarrthóra : **057586421**

= Réimse éigeantach

Sonraí Pearsanta

Teideal Céadainm(neacha) Sloinne
Níoclás Pól Caileán Gloster

SEOLADH - Le haghaidh comhfhreagrais:

Seoladh Líne 1: # **Rua da Sofia, 139 - 2.º Posterior**

Seoladh Líne 2: **3000-390 Coimbra**

Seoladh Líne 3:

Tír: # **An Phortaingéil**

SONRAÍ TEAGMHÁLA:

Uimhir Theileafóin i rith an lae: # **+351 239840278** Fón Póca:

Seoladh r-phoist:

ÁIT (An áit ina bhfuil cónaí ort faoi láthair)

Cathair nó Contae Átha Cliath Lasmuigh de Bhaile Átha Cliath ach laistigh d'Éirinn Thar Lear

LE HAGHAIDH TUILLEADH EOLAIS AMHÁIN:

Dáta Breithe (ll/mm/bbbb): **03 / 07 / 1980** Inscne (Roghnach) Fireann Baineann

Uimhir PSP (Ar tugadh Uimhir IÁS/ Árachais uirthi roimhe seo):

SAORÁNACHT:

An bhfuil tú i do shaoránach de: Éirinn LEE/AE (Éire as an áireamh) Eile - Roghnaigh le do thoil Tír eile: **Roghnaigh, le do thoil**

CÁR CHUALA TÚ FAOIN bhFEACHTAS SEO?:

Roghnaigh ón liosta anuas: Eile (Mura bhfuil SÉ AR AN LIOTSA IONTRÁIL anseo):
Fógróir: **Roghnaigh, le do thoil**

RIACHTANAS SPEISIALTA:

An bhfuil riachtanais speisialta agat? # TÁ NÍL

EOLAS MAIDIR LE RIACHTANAIS SPEISIALTA:

- | | | |
|---|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Deacracht Foghlama | <input type="checkbox"/> Diaibéiteas | <input type="checkbox"/> Disléicse |
| <input type="checkbox"/> Eile | <input type="checkbox"/> Gortú Cinn | <input type="checkbox"/> Lagamharc |
| <input type="checkbox"/> Lagéisteacht | <input type="checkbox"/> Linn Dubh | <input type="checkbox"/> Matánach |
| <input type="checkbox"/> Pairilis Cheirbreach | <input type="checkbox"/> Paraipléige | <input type="checkbox"/> Scléaróis Iolrach |
| <input type="checkbox"/> Sláinte Intinne | <input type="checkbox"/> Spina Bífida | <input type="checkbox"/> Titimeas |
| <input type="checkbox"/> Úsáideoir Chathaoir Rothaí | | |

FORMÁID IS FEARR LEAT:

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Braille | <input type="checkbox"/> Cló Mór | <input type="checkbox"/> Formáid Chaighdeánach |
| <input type="checkbox"/> Jaws | <input type="checkbox"/> Léitheoir Beola | <input type="checkbox"/> Reader |
| <input type="checkbox"/> Soláthróir Comharthaí | | |

RIACHTANAIS DON SCRÚDÚ/AGALLAMH:

- | | | |
|---|--|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Bonn leibhéalta | <input type="checkbox"/> Bord Ard (toisc cathaoir rotha a bheith agat) | |
| <input type="checkbox"/> Bord Mór | <input type="checkbox"/> Cóngrach d'áiseanna leithris | <input type="checkbox"/> Grúpa Beag |
| <input type="checkbox"/> Ríomhaire le haghaidh Jaws | <input type="checkbox"/> Rochtain do mhadraí treorach | |
| <input type="checkbox"/> Scriobhaí | <input type="checkbox"/> Soilsiú ar leith (nádúrtha/saorga) | |
| <input type="checkbox"/> Sosanna (e.g. chun cóir leighis a thógáil) | <input type="checkbox"/> Suite chun tosaigh | |

EOLAS BREISE:

Tabhair aon eolas breise maidir le do riachtanais ag an seisiún scrúdaithe thíos.

Cén chóiríocht a bheadh uait sa láthair oibre, dá roghnófaí tú don phost ón bhfeachtas seo, agus tabhair sonraí thíos.